

Interferencias entre castellano y catalán

Las consonantes **b** y **v** se corresponden generalmente con las mismas grafías en catalán como, por ejemplo, *bajar/baixar, jabón/sabó, viejo/vell, favor/favor*; etc. Existen, sin embargo, algunas excepciones que conviene tener en cuenta y que aparecen recogidas en el cuadro siguiente.

Castellano			Catalán		
abeto	carabela	labio	avet	caravel·la	llavi
abogado	cascabel	móvil	advocat	cascavell	mòbil
abortar	cebada	nube	avortar	civada	núvol
abuelo	cobarde	pabellón	avi	covard	pavelló
aburrir	convoy	prueba	avorrir	comboi	prova
alcoba	Córdoba	rábano	alcova	Còrdova	rave
almíbar	cuervo	reventar	almívar	corb	rebentar
aprobar	desenvuelto	revolcar	aprovar	desimbolt	rebolcar
arrabal	esbelto	sabio	raval	esvelt	savi
baba	Esteban	taberna	bava	Esteve	taverna
barniz	gabardina	traba	vernís	gavardina	trava
bermellón	gobierno	trovador	vermelló	govern	trobador
bogar	grabar	vaho	vogar	gravar	baf
bóveda	haba	vasco	volta	fava	basc
buitre	haber	vena	voltor	haver	bena
cabalgar	hebilla	verruga	cavalcar	sivella	berruga
caballo	jabalina	viga	cavall	javelina	biga
cambio	La Habana	vizcaíno	canvi	L'Havana	biscaí

Recuerda además que las terminaciones del pretérito imperfecto del indicativo de los verbos de la primera conjugación (a la que pertenecen todos los verbos terminados en -ar), se escribe con **b**, mientras que en catalán se escriben siempre con **v**.